Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE zaznaczy różnicę\* między dobytkiem Izraela a dobytkiem Egipcjan i nie padnie nic z (dobytku) synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE natomiast rozróżni między dobytkiem Izraela a dobytkiem Egipcjan w ten sposób, że nie padnie nic z dobytku synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE rozdzieli stada Izraela i stada Egiptu, aby nie zdechło nic ze wszystkiego, co należy do synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczyni Pan rozdział między trzodami Izraelskiemi, i między trzodami Egipskiemi, aby nic nie zdechło ze wszystkiego, co jest synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyni JAHWE dziwną rzecz między osiadłościami Izraelskimi i osiadłościami Egipskimi, że zgoła nic nie zginie z tego, co należy do synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan oddzieli bydło Izraelitów od bydła Egipcjan. Z izraelskiego nic nie wyginie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczyni Pan różnicę między bydłem Izraelitów a bydłem Egipcjan; i nie zginie nic z tego, co należy do Izraelitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale JAHWE oddzieli bydło Izraelitów od bydła Egipcjan i z tego, co należy do Izraelitów, nic nie zdechnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak oddzieli trzody Izraela od trzód Egipcjan i nie padnie żadne zwierzę należące do Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe oddzieli trzody Izraelitów od trzód Egipcjan; nie padnie żadna sztuka z tego, co należy do synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ale] Bóg cudownie oddzieli stada Jisraela od stad Egiptu i ze wszystkiego, co należy do synów Jisraela, nic nie umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чудну різницю зроблю я в тім часі між скотиною єгиптян і між скотиною синів Ізраїля. Не згине з усіх згаданих (те, що належить) синам Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY rozdzielił także pomiędzy bydłem Israelitów a bydłem Micrejczyków, by nie padło nic ze wszystkiego, co należy do synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE uczyni różnicę między dobytkiem Izraela a dobytkiem Egiptu, i nic nie zdechnie ze wszystkiego, co należy do synów Izraela” ʼ ”. |

1. 1) <x>20 8:22</x>; <x>20 11:7</x>; <x>20 33:16</x> [↑](#footnote-ref-2)